

*In memoriam*

## MARIO CARELLI

En octobre dernier le Centre de Recherches sur le Brésil Contemporain et les études franco-brésiliennes ont subi une grande perte avec la disparition de notre collègue Mario Carelli. De mère française et de père brésilien, il conjugait en lui-même les complémentarités de ses deux patries et avait dédié une partie de son travail scientifique à l'étude de l'histoire croisée de ses cultures paternelle et maternelle. Sa formation de base fut dans le domaine de la littérature, mais au long de son oeuvre qui, comme on va le voir, fut féconde, il a également touché à l'histoire. Ses études ont culminé avec deux thèses de doctorat, l'une de 3<sup>e</sup> cycle soutenue en 1982 a pour titre "*Les Italiens de Sao Paulo : de la réalité à la fiction (1919-1930)*"; l'autre, doctorat d'Etat, soutenue en Sorbonne en 1986 s'intitule "*L'univers romanesque de Lucio Cardoso (1912-1968)*". Ces deux ouvrages ont été publiés sous forme de livres en langue portugaise, respectivement en 1985 et 1988.

Sa formation littéraire va amener Mario Carelli, d'une part, à analyser les productions romanesques et la vie de grands auteurs brésiliens tels Alcântara Machado, Drummond de Andrade, Lucio Cardoso, entre autres ; d'autre part, à mieux faire connaître en dehors du Brésil, à travers la traduction en français de certains de leurs livres, ces mêmes auteurs et quelques autres comme Rachel de Queiroz dont l'écriture originale a pu, grâce à sa traduction de trois des ouvrages de cette écrivain, être mieux connue et appréciée du public français. En outre, sa traduction *Chronique de la maison assassinée* de Lucio Cardoso lui a valu l'attribution d'un prix de traduction en français. Ainsi, la littérature brésilienne a-t-elle eu en lui, à la fois, un brillant analyste et un véritable ambassadeur.

Le second volet de son oeuvre touche à des voies de recherche, assez peu explorées avant lui, sur les regards croisés et les interactions culturelles entre les deux côtés de l'Atlantique et, particulièrement, entre la France et le Brésil. En effet, il s'est intéressé aux carnets de voyage et autres productions des nombreux Français qui, missionnaires, diplomates ou voyageurs, s'en furent de par ces vastes terres déchiffrer les nouveautés et les énigmes, naturelles ou culturelles, qui s'offraient à leurs yeux et à leurs cogitations. C'est ainsi qu'il s'intéressa aux écrits du Père F. de Bourdemare, capucin qui s'installa au Maranhao au XVII<sup>e</sup> siècle, et aux réflexions produites par des

résidents plus proches de nous, tels Ferdinand Denis ou le comte de Gobineau au XIX<sup>e</sup> siècle et d'autres encore, qui sont pratiquement nos contemporains, comme Paul Claudel, Roger Caillois et Georges Bernanos ; réflexions qui, pour ce dernier, résultèrent du séjour qu'il fit au Brésil entre 1940 et 1945. Notre collègue a mis en évidence le fait que la relation au Brésil est fortement influencée à la fois par les motivations personnelles qui ont amené les protagonistes à séjourner dans ce pays et par les cadres conceptuels qui ont présidé à leur formation intellectuelle.

En outre, il a consacré un livre et divers articles à l'analyse des écrits et aux productions iconographiques de ceux qu'il a appelés les "passeurs de différences", c'est-à-dire les peintres voyageurs que furent Jean-Baptiste Debret et Hercule Florence. Il a, en particulier, étudié comment les oeuvres de ces deux artistes ont joué un rôle fondamental tant dans l'image romantique que les Français ont reçue et perpétuée par rapport au Brésil et à ses habitants que dans une auto-représentation des Brésiliens où la "nature" de ce pays et ses premiers habitants qu'étaient les indiens, particulièrement mis en valeur par H. Florence, ont contribué à la construction d'allégories qui ont pendant longtemps nourri le sentiment de cohésion nationale.

Enfin, ces dernières années Mario Carelli avait mis en place, dans le cadre des échanges franco-brésiliens, une banque de données sur les relations culturelles franco-brésiliennes. Il s'agit d'un précieux instrument de recherches multidisciplinaires qui permet aux chercheurs des deux pays qui commencent une étude, de faire l'économie de longues démarches dispersées en ayant à portée de main une énorme quantité de références bibliographiques et iconographiques portant sur cinq siècles d'histoires culturelles croisées de la France et du Brésil dans le domaine des sciences de l'homme et des sciences naturelles.

Ainsi, tout au long de son oeuvre, Mario Carelli a fait alterner son penchant premier pour la littérature avec la recherche des influences mutuelles entre les deux côtés de l'Atlantique et, particulièrement, entre la France et le Brésil. Il aura donc contribué à mieux faire connaître en France et en Europe la littérature et la documentation brésilienne mais aussi à dévoiler et expliquer la dynamique qui a animé l'histoire et l'imagination symbolique de ce pays tant de fois visité par des Européens que, pour la plupart, il a étonné puis séduit.

Mario Carelli s'en est allé et le bureau que nous partageons ne bruirait plus des échanges sur nos recherches respectives, les réunions du comité de rédaction des *Cahiers du Brésil Contemporain* ne bénéficieraient plus de ses

suggestions créatives ni de son apport scientifique mais il restera, au C.R.B.C. et entre les chercheurs en sciences sociales brésilianistes, comme l'un des pionniers des études franco-brésiliennes.

**Marion AUBREE**  
**Anthropologue**

**Livres de Mario Carelli :**

—*Carcamanos e Comendadores*, Sao Paulo, Atica, 1985.

—*France-Brésil : bilan pour une relance*, en collaboration avec H. Théry et A. Zantman, Paris, éd. Entente, 1986.

—*Brésil, épopée métisse*, Paris, éd. Gallimard, 1987.

—*Corcel de fogo : vida e obra de Lucio Cardoso (1912-1968)*, Rio de Janeiro, éd. Guanabara, 1988.

—*France-Brésil : cinq siècles de séduction*, ouvrage bilingue illustré, Rio de Janeiro, éd. Espaço e Tempo, 1989.

—*Hercule Florence à la découverte de l'Amazonie* - édition du carnet de voyage du peintre de l'expédition Langsdorff (1825-1829), Paris, éd. Gallimard, 1991.

—*Cultures croisées : histoire des relations culturelles entre la France et le Brésil de la Découverte aux temps modernes*, Paris, éd. Nathan, 1993.

—*Culturas cruzadas : intercâmbios culturais entre França e Brasil*, Sao Paulo, éd. Papirus, 1994.

—*Une littérature anthropophage : le roman brésilien du XX<sup>e</sup> siècle*, en collaboration avec Walnice Nogueira Galvao, Paris, Presses Universitaires de France, (à paraître en avril 1995).